

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	 tłumaczenie symultaniczne 2. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	tłumaczenie symultaniczne 2. języka
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Kucy Aleksy, dr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	2,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 15,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Poziom kompetencji językowej i komunikacyjnej (umiejętność tworzenia i rozumienia tekstów w języku wyjściowym i docelowym) na poziomie zaawansowanym w zakresie terminologii specjalistycznej. Opanowane umiejętności tłumaczenia konsekutywnego.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • autoekspresja twórcza • ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia przedmiotowe • konsultacje • objaśnienie lub wyjaśnienie • wykład informacyjny • z użyciem komputera
Zakres tematów:	<ul style="list-style-type: none"> · relacje i wydarzenia społeczno-polityczne · międzynarodowe stosunki gospodarcze · wybrane zagadnienia nauki i techniki · zagadnienia związane z UE i globalizacją · religie i cywilizacje
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • egzamin ustny • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)
Warunki zaliczenia:	Egzamin ustny

Literatura:	<p>Autorskie ćwiczenia, materiały, nagrania wideo audycji TV, nagrania radiowe, spontaniczne wypowiedzi, wywiady, przemówienia, negocjacje warunków i umów handlowych. A. Ширяев, <i>Синхронный перевод как деятельность</i>, Москва 2004.</p> <p>Е. Бреус, <i>Синхронный перевод. Пути овладения профессией</i>, Москва 2005.</p> <p>Р.К. Миньяр-Белоручев, <i>Как стать переводчиком</i>, Москва «Готика»1999;</p> <p>В. Н. Комиссаров, <i>Теория перевода</i>, Москва «ЭТС»1999;</p> <p>В.Н. Комиссаров, <i>Теоретические основы методики обучения переводу</i>. Москва «Рема»1997.</p> <p>А.Д. Швейцер, <i>Теория перевода</i>. Москва 1988;</p> <p>A. Mirowicz, <i>Wielki słownik rosyjsko-polski</i>, Warszawa 1999.</p> <p>J. Rozan, <i>Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym</i> , Kraków 2004.</p> <p>K. Hejwowski, <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Warszawa 2006.</p> <p>A. Gillies, <i>Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów</i>, Kraków 2004.</p>
Dodatkowe informacje:	Konsultacje w semestrze zimowym 2014/2015 Wt 8.00-9.30, p.123 "Kronos" tel. 81 524 53 26
Modułowe efekty kształcenia:	<p>01 posiada pogłębioną wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia ustnego symultanicznego</p> <p>02 posiada umiejętność rozróżniania kontekstu tłumaczenia i zastosowania odpowiedniego zestawu leksykalnego z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i stylu wypowiedzi w ramach języka dodatkowego</p> <p>03 posiada umiejętność obsługi sprzętu i urządzeń wykorzystywanych do tłumaczenia symultanicznego</p> <p>04 posiada umiejętność planowania i wykonywania działań komunikacyjnych na potrzeby różnych grup klientów (uczestników procesu komunikacji zapośredniczonej)</p> <p>05 zdaje sobie sprawę z konieczności samodzielnego zdobywania wiedzy, podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji tłumacza symultanicznego</p> <p>06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem, jaki wpisuje się w ten rodzaj tłumaczenia</p> <p>07 potrafi dokonać oceny translatu - elementu układu translacyjnego jako komunikacyjnego obejmującego również perspektywę producenta tekstu wyjściowego, adresata tekstu docelowego oraz sytuację komunikacyjną</p> <p>08 potrafi zdobyć i wykorzystać źródła informacji w fazie przygotowawczej do realizacji zadania translatorskiego</p> <p>09 potrafi zastosować strategie jednoczesnej antycypacji, recepcji tekstu wyjściowego i produkcji tekstu docelowego</p> <p>10 potrafi na drodze autorefleksji rozwiązywać problemy pojawiające się w procesie tłumaczenia symultanicznego</p>